

Aude FONDARD

a.fondard.trad@gmail.com

PRÉSENTATION/BIOGRAPHIE EN FR

Enfant, je m'inventais des langues, aux sonorités un peu slaves, je rêvais de parler Eskimo, Alsacien et Japonais. Finalement, mes voyages et lectures m'ont portée vers d'autres cultures. Quand il a fallu « gagner ma vie », il m'a semblé légitime d'assurer le transit, l'entre-deux au moyen de mots et d'images.

BIOGRAPHIE DANS LA LANGUE DE LA SPECIALISTE

look for the clouds' pilloried
reflection on the sea.

(beginning of *ways to see the horizon*, a poem by Dael Allison)

MISSIONS (3 / 5 traductions les plus emblématiques)

Étalée sur quelques mois - 2017
Traduction depuis l'allemand

- Hatje Cantz, J. Stüttgen, T. Bock, M. Schulz, H. Bredekamp, *Imi Knoebel Reims*

Novembre-décembre 2011
Traduction depuis l'allemand

- Benteli, Matthias Fischer, *Ferdinand Hodler et la caricature*

Été 2016, Traduction depuis l'allemand

- Taschen, Rainer Willman, Julia Voss, *L'art et la science d'Ernst Haeckel*

Juillet- août 2010
Sous-titrage depuis le grec

- Titra Films/TVS, Angelopoulos, *Le Voyage des comédiens* et *Le Voyage pour Cythère*

Hiver 2014, Sous-titrage depuis l'anglais

- Euroarts, Oscar Hammerstein II, Edna Ferber, *San Francisco Opera : Show Boat*

LANGUES ET COMPÉTENCES

- Anglais
- Allemand
- Grec moderne
- Arts vivants
- Histoire de l'art
- Poésie dégenrée / spoken word

FORMATION ACADEMIQUE

- Master traduction littéraire (anglais) ITI-RI, Strasbourg, 2005
- DU d'études néo-helléniques, Université Marc Bloc, Strasbourg, 2005
- Licences d'Anglais (littérature et civilisation) et d'Histoire de l'art, Nancy II, 2001 et 2002

PUBLICATIONS

- « Le cas Nikos Engonopoulos, peintre et poète », sous la dir. de N. d'Amélio, CIPA, 2009
- Poèmes dans des revues en ligne et papier (Bachibouzouck, Sex+, apropos, GoreZine)

LES AUTRICES QUE VOUS REVEZ DE TRADUIRE

Yrsa Daley-Ward ou Akwaeke Emezi (parce que Jeanette Winterson est déjà prise)